

Religiöse Betrachtung.

Deutsche Übersetzung von F. Graf Sporck.

Méditation religieuse.

Paroles d'après Th. Moore.

Religious Meditation.

English Translation by Percy Pinkerton.

Dem Prinzen Eugen von Sayn-Wittgenstein gewidmet.

... qui viderit illas
De lacrymis factas sentiet esse meas.
(Ovide)

H. Berlioz, „Tristia“ Op.18 N°1.
Componirt in Rom am 4. August 1831.

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

Flauti. I. *p*

Clarinetten in C (Ut). I. *p*

Corni in D (Ré). I. *p*

Fagotti. I. *p*

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

Soprani. *pp*

Alti. *pp*

Tenori I. II. *pp*

Bassi I. II. *pp*

CORO.

Ce mon - de en - tier — n'est qu'un ombre fu - gi -

Ein lee - rer Schein — ist die Welt, flüchtig wie

This world so fair, — as a shad - ow yet is

Violino I. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Violino II. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Viola. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Violoncello. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Contrabasso. *pizz.* *p*

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

poco f *ppp* *poco f* *ppp* *poco f* *ppp* *poco f* *ppp*

ti - ve; il n'est rien de vrai que le
 Spreu. — Nur im Him - mel herr - schet die
 fleet - ing Truth in Heav'n a - lone doth a -

1 *mf* *pp* *poco f* *cresc.* *p*
mf *pp* *poco f* *cresc.* *p*
mf *pp* *poco f* *cresc.* *p*
mf *pp* *a.2.* *poco f* *cresc.* *p*

Ciel, il n'est rien de vrai,
 Treu. Nur im Him - mel herrscht,
 bide, Truth a - lone in Heav'n

arco
poco sf *pp*

Piano introduction for the first system, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines.

il n'est rien de vrai que le Ciel. L'é -
 nur im Him - mel herrscht, herrscht die Treu. Der
 Truth in Heav'n a - lone doth a - - bide; And

pp *poco f*

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass staves with various dynamics like *pp* and *poco f*.

Piano introduction for the second system, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines.

clat des ai - les de la gloi - - re est faux et pas - sa - ger;
 Flü - gel - schlag des Ruhms ist matt und welk auch des - sen Kranz.
 false the light on Glo - ry's pin - - ions; Soon pale their pomp and pride.

cresc. *f* *dim.* *p* *poco f*

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass staves with various dynamics like *p* and *poco f*.

3

mf cresc. sf

Ciel. Pau - vres vo - ya - geurs d'un jour o - ra - geux,

Glanz. Un - sel' - ger Wand' - rer, der - von Bli - tzen um - sprüht,

Heav'n. Hap - - less wan - d'ers, we, 'mid dark - ness and storm

3

p cresc. poco a poco poco rit. rit. sf

le flambeau du gé - ni - - e, ce - lui de la rai - son ne font que nous mon - trer - les dan -

da die Leuchte des Gei - - stes und der Wahr - heit Licht grell die Pfa - de er - hel - len, doch die

And the pale torch of Truth and I - ma - gi - nation's ray Serve but to shew us all - the foul

cresc. sf

Tempo I.

4

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features triplets and dynamic markings such as *p* and *pp*. A box with the number '4' is located at the top right of this system.

Tempo I.

Vocal lines with lyrics in French, German, and English. The lyrics describe the absence of peace on earth and its presence in heaven.

gers de la rou - te; il n'est rien de cal - me que le Ciel.
 Ab - grün - de nicht. Nur im Himmel herrschet Ruh' und Fried'.
 snares that surround us, No where save in Heaven reigneth Peace!

Piano accompaniment for the second system, marked "con Sord." and "perdendo". It features a series of sustained notes with a decrescendo.

Tempo I.

4

Third system of musical notation, including piano accompaniment with dynamic markings like *p*, *pp*, and *perdendo*. A box with the number '4' is located at the top right of this system.

Empty musical staves for the fourth system.

Fifth system of musical notation, featuring "Soli" markings for various instruments, such as "4 Soli.", "2 Soli.", and "1 Solo.".